

TYPES OF LEXICO-GRAMMATIC TRANSFORMATIONS IN THE TRANSLATION OF ARTISTIC LITERATURE

*A.A. Kodyrov, Nigmatova L.Kh.
(Bukhara, Uzbekistan)*

Abstract: Literary translation is fundamentally different from other types of translation, since in the final text it is necessary to convey not only the semantic load, but also preserve the style of the author's writing, the structure of the artistic concept. The information contained in the literary text and subject to decoding has a dynamic, mobile character, in connection with which it is possible to observe several translations of the same literary work. It is this feature that underlies the problem of identifying criteria for assessing the quality of translation of a literary text.

Keywords: literary translation, lexico-grammatical transformations, mobile character

Художественный перевод принципиально отличается от остальных видов перевода, поскольку в конечном тексте необходимо передать не только смысловую нагрузку, но и сохранить стиль авторского письма, структуру художественного концепта. Информация, содержащаяся в художественном тексте и подлежащая декодированию, имеет динамический, подвижный характер, в связи с чем можно наблюдать несколько переводов одного и того же литературного произведения. Именно эта особенность лежит в основе проблемы выявления критериев оценки качества перевода художественного текста.

Если рассматривать художественный текст как некое отображение действительности или вымышленной реальности, сформированной у автора под влиянием той или иной культуры, то первостепенной задачей при выполнении художественного перевода становится передача художественного смысла произведения. При попытках перевода отдельных языковых единиц на различных уровнях эквивалентности происходит утрата важнейшей информационной составляющей художественного текста, поскольку изображенная в тексте реальность состоит из множества

взаимосвязанных образов. Воспроизводя на языке перевода образы оригинального текста, переводчик вынужден рассматривать переводимый текст с точки зрения культуры, традиций оригинального языка, чтобы потом восстановить художественный смысл при помощи выразительных средств и традиций языка перевода.

Совершенно очевидно, что качество перевода художественного текста формируется из двух составляющих: адекватности, относящейся к воспроизведению в переводном тексте функции сообщения, и эквивалентности, подразумевающей «максимальную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода» [Мальцева 2012: 2]. Эквивалентность второстепенна по своей значимости по отношению к адекватности. Художественный перевод предполагает определенное художественно-эстетическое воздействие на читателя, которое зачастую достигается при отказе от лингвистической близости текстов оригинала и перевода.

В современном языкознании сложилось устойчивое мнение, что морфема является минимальной значимой единицей текста. Однако из практики перевода совершенно очевидным становится то, что существуют единицы более высокого порядка – слова, словосочетания и даже предложения – обладающие неделимым значением. Но даже если эти сложные единицы на ИЯ являются семантически делимыми, т.е. их части обладают самостоятельным значением, то на ПЯ они могут иметь эквивалентную неделимую единицу.

По мнению Л.С. Бархударова единицей перевода может быть фонема (графема), морфема, слово, словосочетание, предложение, текст.

В.Н. Комиссаров подвергал критике теорию Л.С. Бархударова, поскольку переводимые единицы оригинального текста выделялись уже после осуществления перевода, т.е. при сопоставлении текстов на ИЯ и ПЯ. Комиссаров утверждал, что при определении единицы перевода по отношению к переводному тексту необходимо «предварительное сопоставление этого текста с оригиналом» [Комиссаров 2009: 143], поскольку непосредственно перед переводом использование таких единиц для сегментации текста оригинала не подходит. По мнению В.Н. Комиссарова, полноценной единицей перевода можно считать текст. Объясняется это тем, что любая единица, выделенная из единого целого, не обладает абсолютной формальной или смысловой самостоятельностью, и всегда остается частью единого целого. В связи с этим понимание содержания может оказаться неполным без учета понимания смысла этого целого. Однако, принимая во внимание тот факт, что текст как единица перевода может иметь абсолютно любые размеры, то само понятие «единицы перевода» лишается какой-либо определенности.

В соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова к грамматическим трансформациям относятся:

1. Синтаксическое уподобление (дословный перевод).
2. Членение предложения.
3. Объединение предложений.
4. Грамматические замены (формы слова, части речи, членов предложения, типа предложения).

К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1. Антонимический перевод (замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму при переводе или наоборот).
2. Экспликация (описательный перевод).
3. Компенсация (элементы смысла, утраченные при переводе, передаются в тексте перевода какими-либо другими средствами, не обязательно в том же месте текста, что и в оригинале).

Оригинальный текст. Chuck Palahniuk «Invisible Monsters»	Перевод Ю. Волковой «Невидимки»	Перевод А.М. Егоренкова «Незримые твари»
Chapter one Where you're supposed to be is some big West Hills wedding reception in a big manor house with flower arrangements and stuffed mushrooms all over the house. This is called scene setting: where everybody is, who's alive, who's dead. This is Evie Cottrell's big wedding reception moment. Evie is standing halfway down	Глава первая Мы на грандиозном свадебном торжестве в одном из здоровенных особняков в Вест-Хиллз. Дом утопает в цветах. Пахнет фаршированными грибами. Это называется художественным оформлением представления. Здесь присутствуют все – те, кто жив, и те, кто умер. Свадьба	Глава первая Место, где мы с вами находимся - некое пышное свадебное торжество в районе Уэст-Хиллз, в большом особняке, с цветочным убранством и фаршированными грибами по всему дому. Что называется, художественное оформление сцены - кто где стоит, кто жив, кто мертв. Сейчас - миг
the big staircase in the manor house foyer, naked	Эви Коттрелл в самом разгаре. Эви стоит посе-	большой свадебной церемонии Эви Коттрелл.

<p>inside what's left of her wedding dress, still holding her rifle.</p>	<p>редине огромной лестницы лицом к столпившимся в холле гостям. На ней лишь то, что осталось от восхитительного подвенечного платья. В руке у Эви винтовка.</p>	<p>Вот Эви, на полпути вниз по широким ступеням лестницы в фойе особняка; голая в останках того, что уцелело от ее подвенечного платья, она все еще сжимает ружье.</p>
<p>Уже с самого первого абзаца романа видно различие в переводах. Волкова предпочла воспользоваться методом членения и разделила сложные предложения на много простых типа «подлежащее-сказуемое». Егоренков же напротив, оставил предложения в том виде, в каком их задумал автор, сохраняя при этом эквивалентность предложений на уровне сообщения. В то время как Ю. Волкова в последней части вводит собственные добавления, которых не было в оригинальном тексте, например, «лицом к столпившимся в холле гостям», и «восхитительного» подвенечного платья.</p>		
<p>Me, I'm standing at the bottom of the stairs but only in a physical way. My mind is, I don't know where. Nobody's all-the-way dead yet, but let's just say the clock is ticking.</p>	<p>Я внизу, у нижней ступени. Вернее, здесь мое физическое «я». Где находится мое сознание – не знаю. Никто еще не распрощался с жизнью окончательно, но можно смело сказать, что часики уже тикают.</p>	<p>Сама я стою внизу лестницы, но только в физическом смысле. А мой разум - прям не знаю где. Никто еще не мертв окончательно, но, можно сказать, время пошло.</p>
<p>И вновь Ю. Волкова прибегает к членению сложного предложения на простые. Егоренков, используя не совсем художественное наречие «прям», тем не менее, лучше передает смятение героини от происходящего вокруг нее хаоса.</p>		
<p>Not that anybody in this big drama is a real alive person, either.</p>	<p>Вообще-то назвать участников этой колоссальной человеческой драмы по настоящему живыми тоже нельзя.</p>	<p>Правда, никого в этой большой драме по настоящему живым и не назовешь.</p>
<p>В данном случае переводчики сошлись на одном приеме переводческих трансформаций (грамматических), в итоге получив практически идентичные переводы.</p>		

Литература

1. Chuck Palahniuk. Invisible Monsters. 2008
2. Ванников Ю.В. Проблемы адекватности перевода: типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности. Текст и перевод. М., 1988, с
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. 2-е изд., испр. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
5. Чак Паланик. Невидимки \ пер. с англ. Ю.Волковой. М.: АСТ, 2010
6. Чак Паланик. Незримые твари \ пер. с англ. А.М. Егоренкова.
7. http://courses.logos.it/EN/4_25.html (дата обращения 13.11.19)
8. <http://study-english.info/translation-transformations.php> (дата обращения 13.11.19)
9. <https://dtf.ru/read/20192-geniy-provokacii-tvorchestvo-chaka-palanika> (дата обращения 27.12.19)
10. Bakaevna R. M. Artistic interpretation of the mythonyms of Angel and Devil in the works of A. Navoi //Middle European Scientific Bulletin. – 2020. – Т. 5.
11. Baqoevna R. M., Oxunjonovna S. H., Qodirovna A. Z. ANALYTICAL AND SYNTHESIZED FOLKLORISM IN NAVOI'S WORK //Journal of Contemporary Issues in Business and Government. – 2021. – Т. 27. – №. 2. – С. 1626-1633.
12. Baqoevna R. M. Interpretation of Navruz In Navoi's Work //International Journal of Progressive Sciences and Technologies. – 2021. – Т. 25. – №. 1. – С. 16-23.
13. Akhmedova D.B. Semantic labeling of language units// International Journal on Integrated Education. e-ISSN: 2620 3502 p-ISSN:2615 3785. Volume 3, Issue I, Jan 2020. – P. 177-179 // <https://www.researchgate.net/publication/339152869>
14. Akhmedova D.B. Set of semantic tags for Uzbek language units: constants and operator/classifier. International Scientific Journal Theoretical & Applied Science. Impact Factor, 2409-0085(online) Issue:02 Volume:82 Published 29.02.2020. – P.177-179. <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp?rpage=https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42658994>
15. Akhmedova D.B., Mengliyev B. Semantic Tag Categories in Corpus Linguistics: Experience and Examination// International Journal Of Recent Technology and Engineering (IJRTE) ISSN:2277-3878, Volume-8, Issue-3S, October-2019// <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol4/iss1/15/>